

**АО «КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА»**

Утверждаю
Председатель
Ученого совета,
академик НАН РК
Кунанбаева С.С.
02 2024г.



**ПЛАН РАЗВИТИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
7M02311 - ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО**

по направлению подготовки 7M023 – Языки и литература

АЛМАТЫ 2024

План развития образовательной программы «7М01311- Переводческое дело»
подготовлен и рассмотрен на заседании кафедры перевода и межкультурной
коммуникации.

Одобрено на заседании академического совета факультета ПиФ

Протокол № 2 от 20 02 2024 г.

Декан факультета ПиФ  Мизамхан Б.

Председатель АС  Муратова Ж.М.

Протокол Ученого Совета № 7 от 27 02 2024 г.

Согласовано
Работодатель

Институт литературы и искусства
им.М.О.Ауэзова УНВО РК
к.ф.н., доцент
Ананьева С.В.



**АО «УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА»**

ПЛАН РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1. Аналитическое обоснование программы. Сведения об образовательной программе

1. КОД И НАИМЕНОВАНИЕ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ	7М023 – Языки и литература
2. КОД И НАИМЕНОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	7М02311 – Переводческое дело
3. ПРИСВАИВАЕМАЯ СТЕПЕНЬ	Магистр языкознания по образовательной программе «7М02311 – Переводческое дело»
4. УРОВЕНЬ ПОДГОТОВКИ	7 уровень
5. АККРЕДИТАЦИЯ ПРОГРАММЫ	-
6. ПЕРИОД ОБУЧЕНИЯ	2024-2026
7. ЯЗЫК ОБУЧЕНИЯ	Английский
8. ФАКУЛЬТЕТ	Факультет перевода и филологии Управление послевузовского образования
9. КАФЕДРА	Перевода и межкультурной коммуникации
10. ПРОФИЛЬ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЦЕЛИ ПРОГРАММЫ	

Основная цель образовательной программы «7М02312 - «Переводческое дело» направлена на подготовку высококвалифицированных, соответствующих международным стандартам специалистов в практике перевода и межкультурной коммуникации, способных к самостоятельному критическому мышлению и решать вопросы по совершенствованию науки и разработки новых технологий в области переводоведения, анализировать и профессионально решать актуальные проблемы в переводческой сфере, а также обладающих совокупностью профессионально-ориентированных компетенций.

Также ОП делает акцент на освоение магистрантами наиболее важных и устойчивых знаний, обеспечивающих высокий уровень интеллектуального развития, овладение нравственными, этическими и правовыми нормами, культурой мышления, развитие творческого потенциала, инициативы и новаторства; освоения магистрантами фундаментальных курсов на стыке наук, гарантирующих им профессиональную мобильность.

Программа обеспечивает глубокое понимание существующих теорий и тенденций развития исследований по переводу и межкультурной коммуникации в контексте глобального межкультурного пространства, а также формирует профессиональные навыки ведения научно-исследовательских работ в области переводоведения, с учетом его когнитивных, лингвокультурологических, национально-культурных и прагма-функциональных аспектов; классификации и типологизации перевода, аспектов переводческого процесса и моделей перевода, имеющих интегративный и междисциплинарный характер, а также совершенствовать навыки планирования, разработки, реализации и корректировки комплексного процесса научных исследований.

Подготовка кадров в магистратуре осуществляется по профильному направлению сроком 1 год.

11. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

После успешного завершения этой программы выпускник:

- Выделяет из окружающей действительности научные факты, явления, события для описания их на языке науки, опираясь на закономерности теории для обобщения их в своей научной работе.
- Участвует в диалоге языков и культур выступая «субъектом» межкультурной коммуникации для осуществления переводческой деятельности.
- Анализирует основные закономерности педагогической науки для установления их взаимосвязи с использованием педагогических технологий в преподавании переводческих дисциплин.
- Опиерирует наиболее значительными теоретическими концепциями, эмпирическими исследованиями и основными положениями психологии для анализа психолого-

педагогических явлений в образовательном процессе.

- Применяет теоретические познания и практические компетенции в области современных лингвистических теорий для решения поставленных прагма-профессиональных задач с учетом их когнитивно-лингвокультурных аспектов, используя переводческие методы и потенциал текста.
- Использует современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода в различных сферах медиакommunikации.
- Владеет методами формального и когнитивного моделирования естественного языка для осуществления высококачественного перевода в межатраслевых областях.
- Оперирует когнитивно-понятийным аппаратом переводоведения для творческого осмысления различных направлений в теории перевода и лингвистике, воспринимая переводоведение как глобальную трансформационную науку.
- Передает при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной устной и письменной коммуникации, применяя принципы и методы когнитивно-лингвокультурологической методологии.
- Владеет навыками работы со специализированными программами автоматизированного и машинного перевода, использует возможности систем автоматизированного перевода для постредактирования и форматирования текста для сохранения единства стилей и терминологии.

Связывает теорию и практику перевода с учетом широкого культурного, экономического и социального контекста, в рамках которого осуществляется профессиональная деятельность.

Основные показатели ОП. Образовательная программа рассчитана на один академический год обучения. Программа построена на бюджетной и платной основе, носит практико-ориентированный характер, преподается на английском языке.

Обучение в рамках программы осуществляется на модульной основе. В течение одного семестра учебная нагрузка обучающегося не может превышать 2 модулей. Итоговая аттестация обучающихся проводится в форме защиты профессионально-прикладного проекта.

2. Основные цели и задачи плана развития с указаниями сроков и этапов его развития.

Основной целью плана развития образовательной программы является ее совершенствование в соответствии с видением, миссией и стратегий университета, направленной на подготовку квалифицированного специалиста, получающего качественное профессиональное образование, и готового самостоятельно ставить и решать задачи в профессиональной сфере.

Магистратура по профильному направлению реализовывает ОП послевузовского образования по подготовке управленческих кадров для отраслей экономики, медицины, права, образования, искусства, сферы услуг и бизнеса, сферы обороны и национальной безопасности, правоохранительной деятельности, обладающих углубленной профессиональной подготовкой.

Уникальность ОП «7М02311 – Переводческое дело» связана:

- студентоцентрированном обучением, все преподаваемые дисциплины практического характера и носит практическую переводческую направленность;
- программа осуществляется полностью на английском языке;
- ППС ОП имеет международный опыт преподавания и вести исследования;
- возможности посещения специальных курсов и получение личных консультации от зарубежных ученых, приглашенных зарубежных лекторов;
- мониторинг качества образовательной деятельности;
- большая процентность публикации ППС и магистрантов в рейтинговых журналах;
- междисциплинарный характер, направленный на развитие компетенций магистрантов не только в области переводоведения и межкультурной коммуникации, но и в сфере экономики, бизнеса, СМИ и в различных межотраслевых коммуникациях;
- актуальное содержание программы - содержание программы отражает современное; состояние развития науки в данной области и отвечает требованиям современного рынка труда;
- наличие собственной стратегии развития университета, которая позволяет магистранту быть конкурентоспособным в трудовом рынке;
- проведение различных практико-ориентированных встреч, мастер-классов с действующими переводчиками и переводчиками-синхронистами;
- наличие и высокая уровень оснащенности специальных кабинетов для письменного и синхронного перевода;
- единственный вуз, который готовит высококвалифицированных профессиональных переводчиков-синхронистов в РК.

Механизм формирования плана. При формировании Плана развития образовательной программы, учебных планов по ОП «7М02311 – Переводческое дело» учитывается опыт реализации аналогичных программ других вузов Казахстана, ближнего и дальнего зарубежья. Учебный план по ОП «7М02311 – Переводческое дело» и План развития образовательной программы составлен с привлечением разработчиков и работодателей, с учетом результатов анкетирования магистрантов образовательной программы (анализ удовлетворённости обучающихся и ППС, анализ доступных и необходимых программе ресурсов, в том числе материально-технической базы и т.п.).

3. Основные задачи образовательной программы «7М02311 – Переводческое дело»:

Стратегическое направление 1: Единая научно-образовательная профессионально - инновационная инфраструктура университет

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Участие в работе и реализация планов НИПО комплекса по лингво-инофилологическому направлению (ЛИН); НИИПШ по Межкультурной коммуникации и функционально-прагматическим исследованиям языков и культур включающего в свой состав НИПЛ II Межкультурная коммуникация и переводоведение	кол-во	1	1	1

Разработка и реализация компетентностного модели квалификации выпускника по ОП «Переводческое дело (магистратура)»	кол-во	1	1	1
Мотивирование ППС ОП для поступления в докторантуру (PhD)	кол-во	1	1	2
Участие ППС в международных программах	кол-во	1	1	2
Ежегодная повышение квалификации по профилю специальности, по цифровизации и методике обучения	%	100	100	100
Публикация ППС, магистрантов на рейтинговых международных журналах (в базах Thomson Reuters), (Scopus), ККСОН МОН РК	кол-во	1	3	3
Публикация ППС монографии, учебников, учебных пособий, справочной литературы	кол-во	2	3	3
Расширение с помощью цифровых технологий и информационных систем доступа магистрантов к образовательным ресурсам лучших университетов мира	кол-во	1	1	2

Стратегическое направление 2: Подготовка новой конкурентоспособной генерации выпускников через модификацию базовых специальностей по спросу мирового и отечественного рынка труда

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Разработка и совершенствование спецификации ОП «Переводческое дело (магистратура)»	кол-во	1	1	1
Разработка и реализация компетентностного модели квалификации выпускника по ОП «Переводческое дело (магистратура)»	кол-во	1	1	1
Заключение договоров с новыми социальными партнерами по прохождению педагогической, производственной, исследовательской практики и по трудоустройству выпускников	кол-во	1	2	2
Привлечение социальных партнеров и работодателей для преподавания профильных дисциплин по ОП	кол-во	1	1	1
Проведение ряд онлайн и оффлайн мероприятий совместно с социальными партнерами и работодателями («Институт литературы и искусства им. М.Ауэзова» МОН РК; Международная ассоциация товаров и услуг «ExpoBest»; РГП на ПВХ «Институт языкознания имени А. Байтурсынова; «Международный центр межкультурной коммуникации и переводческих исследований КазНУ имени аль-Фараби»)	кол-во	2	3	3
Организация прохождения педагогической, производственной, исследовательской практики магистрантов с организациями-работодателями	кол-во	3	3	3
Разработка майноров и микроквалификации совместно с работодателями и социальными партнерами	кол-во	2	2	2
Академическая мобильность магистрантов внутри республики и зарубежом	кол-во	2	2	2

Активное участие на ярмарке вакансий с привлечением работодателей и стейкхолдеров	кол-во	1	2	2
---	--------	---	---	---

Стратегическое направление 3: Интеграция науки – образования – инноваций

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Участие ППС и магистрантов в проектах (РК, международные, внутривузовские)	кол-во	2	2	2
Создание базы приоритетных тем для исследования магистрантами	кол-во	10	10	10
Работа исследовательско-экспертной комиссии по обсуждению и обоснование тем магистерских диссертации и магистерских проектов	кол-во	по графику		
Участие ППС и магистрантов в MOOC (EducationFirst Kazakhstan, Coursera, British Council)	кол-во	5	5	5
Внедрение результатов научных исследований ППС и магистерских диссертации, магистерских проектов в учебный процесс	кол-во	3	3	3
Разработка прикладных продуктов совместно с магистрантами и научных руководителей для коммерциализации (гlossарий, словари, методические рекомендации, кейс-стади, УМКД)	кол-во	3	3	3

Стратегическое направление 4: Инновационно-направленная подготовка и переподготовка кадрового преподавательского резерва в стране и за рубежом

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Мотивирование ППС ОП для поступление в докторантуру (PhD)	кол-во	1	1	2
Реализация совместных международных проектов	кол-во	1	1	1
Налаживание контакта с зарубежными вузами (Пуссанский университет иностранных языков (Корея); Университет Костал Каролина (США); Казанский Федеральный Университет (Россия); Университет Анадолу (Турция); Университет Магдебург-Штендаль (Германия); Гиссенский Университет (Германия); Московский государственный лингвистический университет (Россия))	кол-во	5	7	7
Внутренняя академическая мобильность с Казахстанскими вузами (КазНУ имени аль-Фараби, СДУ, КазНацЖенПУ, Университета Дружбы народов имени А. Куатбекова (г.Чимкент); Евразийский Национальный Университет имени Л.Н. Гумелева (г. Астана); Карагандинский государственный университет имени Букегова (г. Караганда))	кол-во	6	6	6
Привлечение иностранных специалистов для проведения гостевых лекции, методических семинаров онлайн и оффлайн	кол-во	3	3	3
Привлечение студентов бакалавриата для поступления в магистратуру КазУМОиМЯ	кол-во	3	3	3

имени Абылай хана (проведение профориентационной работы со студентами)				
Написание и публикация совместных научных статей и учебных пособий с зарубежными учеными	кол-во	1	2	2

Стратегическое направление 5: Интернационализация высшего специального профобразования и корпоративное научно-исследовательское взаимодействие с зарубежным научно-образовательным сообществом

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Совершенствование работы на платформе Moodle	кол-во	5	5	5
Участие ППС в научных стажировках в вузах ближнего и дальнего зарубежья, в том числе по программе «Болашак», Эрасмус, Эрасмус+, Fullbright, DAAD	кол-во	1	1	1
Привлечение иностранных студентов для поступления в магистратуру КазУМОиМЯ имени Абылай хана	кол-во	1	1	1
Разработка типовой программы по микроквалификациям (майноры)	кол-во	5	7	7
Разработка дополнительных микроквалификации (майноры) по ОП «Переводческое дело» • специалист в сфере СМИ • переводчик-копирайтер со знанием английского языка • редактор-переводчик со знанием иностранного языка и обозреватель международных новостных блоков • аналитик\контент-аналитик в медиакоммуникации • Переводчик в сфере дипломатии • Переводчик в разных сферах как здравоохранение, торговля, медицина • IT переводчики • Военный переводчик	кол-во	3	3	3

Стратегическое направление 6: Реализация общенациональной идеи «Мәңгілік Ел» и программы модернизации общественного сознания «Рухани жаңғыру»

Целевые индикаторы	2024 г.	2025 г.	2026 г.	2024 г.
Участие в проводимых общефакультетских и общеуниверситетских мероприятиях	кол-во	2	2	2
Проведение круглого стола на тему «Актуальные проблемы теории и практики перевода» с участием магистрантов, докторантов и научных руководителей ОП «Переводческое дело»	кол-во	1	1	1
Проведение методологического семинара по организации написания научных статей и аннотации для магистрантов	кол-во	1	1	1
Мероприятия, направленные на разъяснение ежегодного Послания Президента РК	кол-во	3	3	3

Стратегическое направление 7: Модернизация, развитие инфраструктуры, материально-технической базы и информатизация университета

Целевые индикаторы	Ед.	2024 г.	2025 г.	2026 г.
Разработка онлайн-лекций с использованием мультимедийных комплексов	кол-во	2	2	2
Увеличение количества специализированных кабинетов для занятий по переводу	кол-во	1	1	1

4. Карта рисков Образовательной программы «7M02311 – Переводческое дело»

№	Наименование задачи	Риски	Корректирующие Мероприятия
1	Участие в рейтингах ОП	Нет позиции ОП в рейтингах	Уделять внимание позиционированию ОП в республиканских рейтингах. Провести мероприятия для участия ОП в рейтингах РК.
2	Аккредитация ОП	Нет аккредитации ОП	Работа над прохождением ОП аккредитации НААР, ACQUIN. Разработка инновационных образовательных модулей, содержание которых отвечает требованиям образовательных стандартов, рынка труда и работодателей. Привлечение профессоров зарубежных ведущих вузов и специалистов-практиков к преподавательской и научной деятельности.
3	Обновление ОП с учетом требований рынка труда	Нет обновлений содержания дисциплин ОП.	Работа над профессиональной подготовки специалистов и управленческих кадров для отраслей экономики, медицины, права, образования, искусства, сферы услуг и бизнеса, сферы обороны и национальной безопасности, правоохранительной деятельности. Внесение новых дисциплин по переводу.
4	Улучшение и совершенствование условий для получения полноценного, качественного профессионального образования (дуальное образование)	Вуз не всегда может вовремя преподавать необходимый предприятиям учебный материал; Формализованное наставничество; Работодатель-партнер не видит в практикантах своих будущих работников, полагая что их уровень подготовки не соответствует требованиям предприятия;	Проводить беседы и опросы с представителями предприятий-партнеров с целью выявления недостатков в организации учебного процесса и пожеланий/рекомендации со стороны работодателей; Проводить регулярные встречи представителей предприятий-партнером с обучающимися с целью их ознакомления с образовательным процессом и уровнем подготовки обучающихся; проводить открытые занятия, семинары-тренинги с приглашением представителей

		Обучающиеся не видят себя в профессии, стремясь только получить диплом.	предприятий в качестве наблюдателей и гостевых лекторов; Внести как обязательное условие дуального образования возможность гарантированного трудоустройства обучающегося на данном предприятии.
5	Привлечение работодателей в процесс совершенствования ОП, определения профессиональных компетенций выпускника, подготовка учебно-методического обеспечения дисциплин	Процесс взаимодействия с предприятиями может не проходить все стадии цикла управления вуза, так как деятельность по сотрудничеству с предприятиями осуществляется отдельными подразделениями; Вуз и работодатель не могут найти точек соприкосновения, не понимают запросов и не могут найти формы взаимодействия	Разработать общую систему управления взаимодействия с предприятиями для устранения отрывочного и локального осуществления деятельности; Проводить регулярные встречи и беседы работодателей с ППС кафедры и с обучающимися, анкетирование с целью выявления взаимовыгодного формата взаимодействия
6	Активизация связей с зарубежными партнерами с целью реализации совместных научных исследований и издания учебно-методической литературы	Недостаточное или отсутствие финансирования расходов по осуществлению совместных научных исследований и издания учебно-методической литературы; Не стабильная экономическая или политическая ситуация в стране зарубежного партнера, что мешает плодотворному сотрудничеству, поездкам и встречам по обсуждению совместных проектов и публикаций	Представить администрации вуза рекомендацию по внесению в бюджет университета расходы на совместные публикации и научные исследования с зарубежными партнерами; Проводить поиск выгодных опций самофинансирования изданий учебных пособий и учебников, статей; Переход к виртуальной форме коммуникации как одной из эффективных форм общения с зарубежными партнерами в виде видео-конференций с помощью программ ZOOM и Microsoft Teams, путем ведения переписки по электронной почте или через мессенджеры.
7	Создание предпосылок для самостоятельной поисково-исследовательской деятельности обучающегося в рамках проведения НИР на всех его этапах обучения	Отсутствие мотивации обучающихся; Недостаток информации или неумение обучающихся эффективно обрабатывать	Вовлечение студентов для участие в республиканских, международных и внутривузовских проектах, в рамках которого предоставить обучающимся возможность ознакомления с основами исследовательской деятельности, которые необходимы для осуществления поисково-

			исследовательской деятельности и при написании магистерских проектов.
11	Организация консультаций работодателей и ученых при выборе актуальных и практически значимых тем магистерских проектов, проведения исследований магистрантов в ведущих НИИ республики	Работодатели-партнеры могут предпочесть позиции сторонних наблюдателей и пассивных потребителей образовательных услуг	Внедрить практику участия работодателей в работе круглых столов, семинаров проводимых вузом, на заседаниях кафедры по обсуждению тем магистерских проектов, проведение совместных исследований и проектов

О планировании научно-прикладной и творческой результативности СРО и результаты производственной практики магистрантов и предполагаемое отражение этой деятельности в конкурсно-рейтинговых мероприятиях НИРУ

Для повышения результативности СРО и результаты производственной практики и их показателей в конкурсно-рейтинговых мероприятиях НИР ОП работает над совершенствованием организации образовательного процесса. Каждый год планируется участие магистрантов в разработке майноров, микроквалификации для студентов бакалавра, а также в деятельность научных школ: «Межкультурная коммуникация и функционально-прагматические исследования языков и культур».

Планируется проведение методологических семинаров, круглых столов, научных дискуссий по магистерским проектам.

Подготовка научно-педагогических кадров для научных исследований

Целевые индикаторы	Един. изм.	2024	2025	2026
	Кол-во			
Подготовка научно-педагогических кадров для научных исследований	Кол-во	2	2	2

Совершенствование качества проведения научных исследований

Показатели прямых результатов	Единица изм.	2024	2025	2026
Увеличение числа научных тем, прошедших конкурс в различных международных фондах	Кол-во проектов	1	1	2

Планирование работы по социальному партнерству

- Налаживание контакта с зарубежными вузами (Пуссанский университет иностранных языков (Корея); Университет Костал Каролина (США); Казанский Федеральный Университет (Россия); Университет Анадолу (Турция); Университет Магдебург-Штендаль (Германия); Гиссенский Университет (Германия); Московский государственный лингвистический университет (Россия))
- Участие ППС в научных стажировках в вузах ближнего и дальнего зарубежья, в том числе по программе «Болашак», Эрасмус, Эрасмус+, Fullbright, DAAD
- Привлечение иностранных студентов для поступления в магистратуру КазУМОиМЯ имени Абылай хана;
- Привлечение новых социальных партнеров из переводческих организаций для прохождения производственной практики магистрантов.

Организация работы по распределению выпускников и используемые методы трудоустройства

При организации работы по распределению выпускников по ОП применяются смешанные методы:

1. Прямой - заключаются соглашения о сотрудничестве по вопросам занятости, организуются базы профессиональных практик и дальнейшего трудоустройства.

Организация работы по подбору групп выпускников по заказам потребителей

Организация работы по подбору групп выпускников по заказам потребителей проводится составлением списков выпускников в соответствии с их рейтингом.

Интегрированность работы по социальному партнерству

Совместное составление программ обучения

- Обучение в вузе-партнере по программе обмена;
- Обучение по программе двойного диплома;
- Повышение квалификации ППС в вузах-партнерах;
- Чтение лекций, проведение семинаров, практических работ преподавателями вузов-партнеров для магистрантов и ППС;
- Совместное проведение научно-исследовательских работ.

Корректировка модели ОП в соответствии с запросами рынка и труда

В перспективе предстоит повысить компетенции профессорско-преподавательского состава за счет стажировок в университетах дальнего и ближнего зарубежья и различных форм переподготовки, а также участия в проектах международного, республиканского уровней.

Предстоит обновить рабочие учебные планы, разработать новых майноров и дополнительных микроквалификации, проходить аккредитацию в республиканском и международном уровне.

Особое внимание предстоит сделать на развитие дистанционных форм обучения, на широкое общественное признание и аттестацию учебной и научной продукции ОП 7М02311 – Переводческое дело.

Предстоит привлечение абитуриентов и иностранных студентов для поступления в профильную магистратуру КазУМОиМЯ имени Абылай хана и увеличить количество поступающих в профильную магистратуру.